

- A** **ALLGEMEINES**
- AP** **INFORMATIONSWESEN; ARCHIVE, BIBLIOTHEKEN, MUSEEN**
- APA** **Archive; Archivwesen**
- FACHWÖRTERBUCH**
- Deutsch - Englisch, Englisch - Deutsch**
- 11-4** ***Fach-Englisch für Archivare*** : mit Vokabelliste, Formulierungshilfen und Schaubildern / Keith R. Allen ; Dirk Ullmann. - Berlin : BibSpider, 2011. - 160 S. : Ill., graph. Darst. ; 21 cm + 1 CD-ROM. - ISBN 978-3-936960-42-6 : EUR 32.00
[#2282]

Ein nützliches Büchlein für Archivare, in deren nicht immer mehr verstaubte Kammern die englische Sprache zunehmend Einzug hält. Die *Vokabelliste*, die den Hauptteil des Bandes ausmacht (S. 13 - 87), enthält rund 2200 deutsche Fachbegriffe aus dem Archivwesen und den Historischen Hilfswissenschaften mit ihren englischen Äquivalenten ohne weitere Angaben. Der Anhang bietet folgende Zusatzinformationen: *Formulierungshilfen* (S. 91 - 107), die für die tägliche Arbeit hilfreich sind, wie Formulierungshilfen für die Beratung im Archiv, bei Telefongesprächen, Korrespondenz und Führungen im Archiv; *Häufig gestellte Fragen (Frequently Asked Questions - FAQ)* mit ihren englischen Übersetzungen (S. 111 - 114); nützlich sind die sog. „*Falschen Freunde*“, also dem deutschen Begriff ähnliche, aber unkorrekte Begriffe im Englischen; so ist etwa der deutsche *Brief* ein *letter*, während das englische *brief* kurz (oder Slip, Unterhose) meint; englischen Bezeichnungen für *Satzzeichen und Symbole* (S. 125); eine Liste englische *Abkürzungen und Akronyme* (S. 129 - 134); der Nutzen der *Schaubilder* (S. 137 - 143) und eines *Beispiel-Briefs* (S. 146 - 147) erschließt sich nicht spontan; die *Literaturhinweise* (S. 151 - 152) enthalten lediglich elf Titel vorwiegend allgemeiner Art;¹ *Nützliche Internetadressen* (S. 155 - 159); die beiden *Autoren* (S. 180) - ein Archivar aus den USA und einer

¹ So etwa das *Dictionary of librarianship* von Eberhard Sauppe (3. Aufl. 2003) oder das *Wörterbuch historischer und politischer Begriffe des 19. und 20. Jahrhunderts* : Deutsch - Englisch - Französisch / Winfried Baumgart. Red.: Mathias Friedel. - München : Oldenbourg, 2010. - 575 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-486-58907-8 : EUR 99.80 (mit CD-ROM) [#1288]. - Rez.: **IFB 11-3**
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz321757165rez-1.pdf> - Dagegen fehlen etwa das *Glossary of basic archival and library conservation terms* : English with equivalents in Spanish, German, Italian, French, and Russian / comp. by the Committee on Conservation and Restoration, Internat. Council on Archives. Ed. by Carmen Crespo Nogueira. - München [u.a.] : Saur, 1988. - 151 S. - (ICA handbooks series ; 4). - ISBN 3-598-20276-8 sowie spezielle Hilfsmittel zur Genealogie; dabei dürfte sich ein nicht kleiner Teil der Anfragen aus den USA an deutsche Archive auf dieses Gebiet beziehen.

aus Deutschland - stellen sich mit Photo und Referenzen vor. Die beiliegende CD-ROM enthält ausschließlich die Vokabelliste Deutsch - Englisch, doch ist über die Suchfunktionen des Acrobat reader auch die Recherche nach dem deutschen Begriff ausgehend vom englischen möglich. - Kurzum: ein nützliches Hilfsmittel für Archivare und Hilfswissenschaftler in einer sich sprachlich zunehmend anglisierenden Welt.

Joachim Lilla / Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz339728744rez-1.pdf>